

Originalschriftliche Metadaten im Portal des FID Jüdische Studien

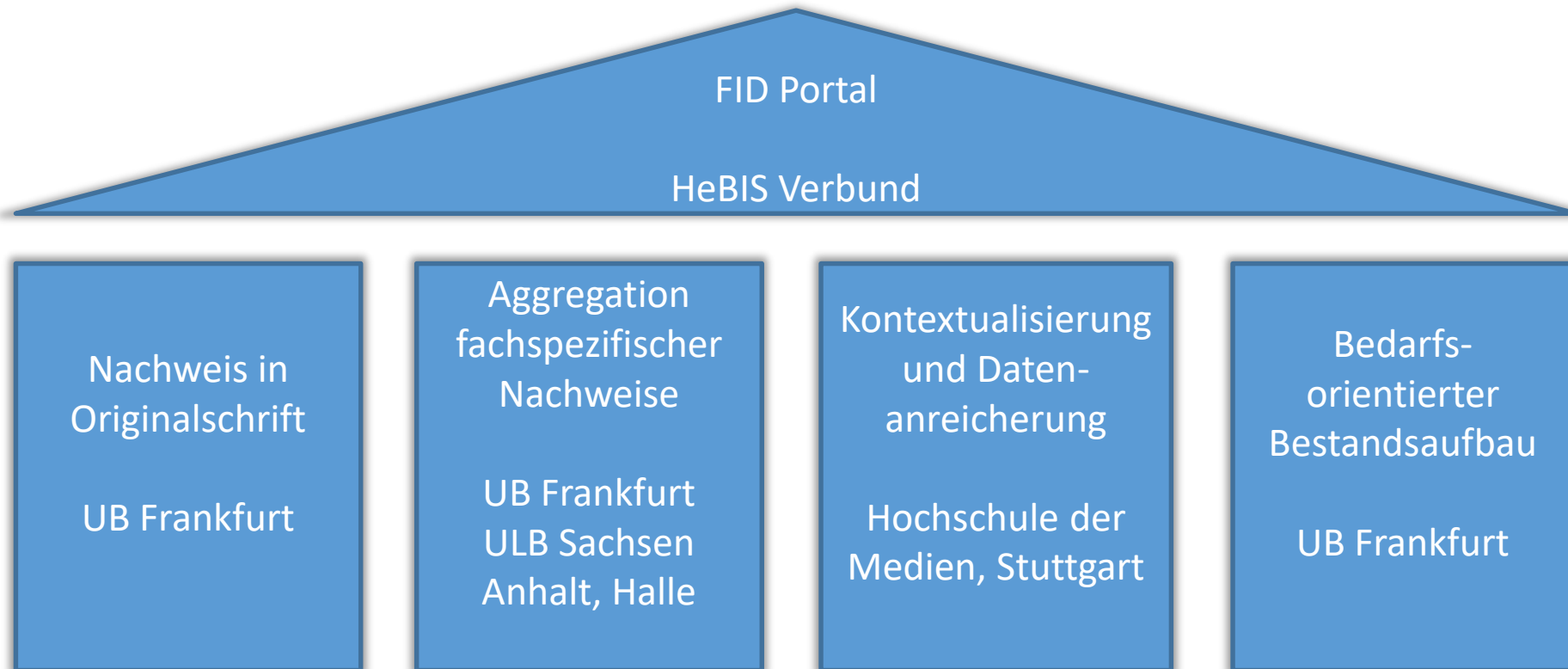
Bettina Sunckel
HeBIS Verbundzentrale

Rachel Heuberger
Universitätsbibliothek Frankfurt

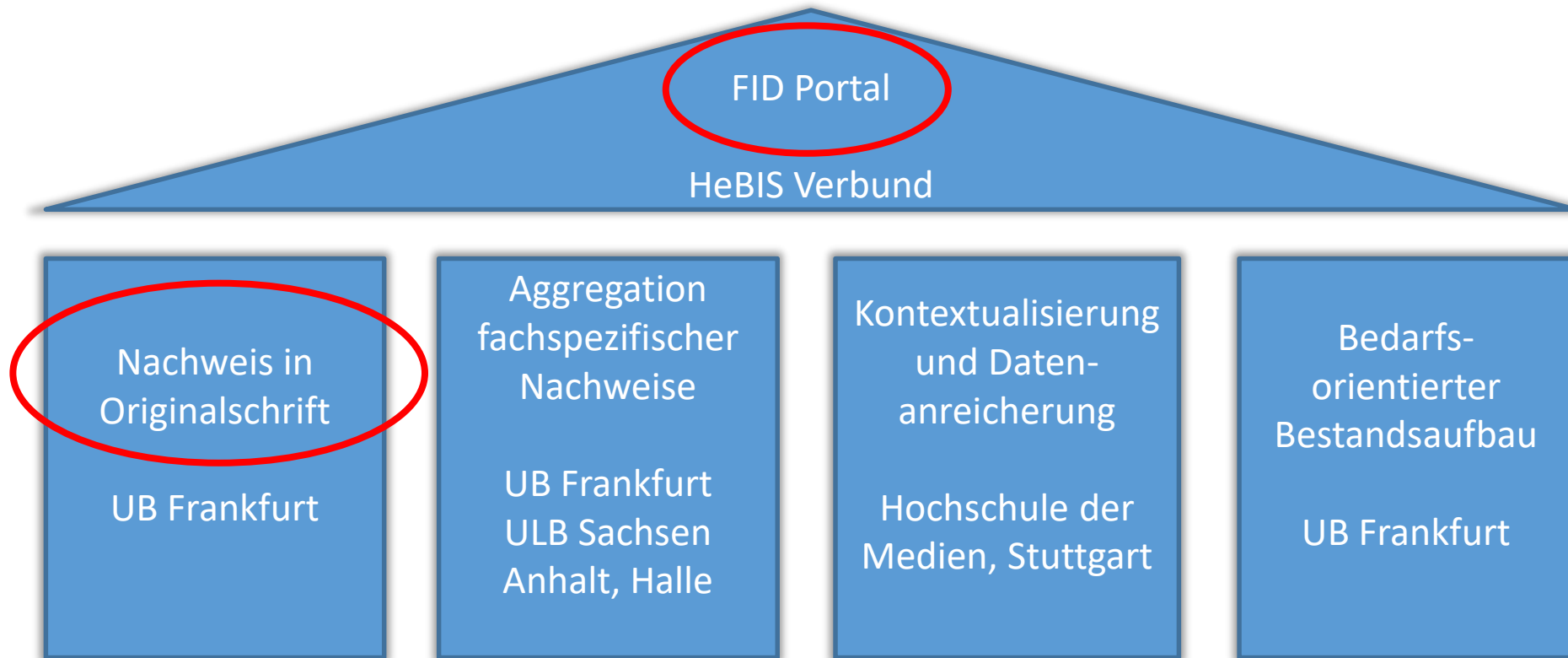
107. Bibliothekartag, 12-15.06.2018, Berlin



Aufbau und Kooperationspartner



Aufbau und Kooperationspartner



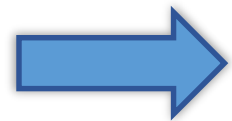
Inhalt

- Nachweise in Originalschrift
 - Transliteration Überblick
 - Von Transliteration zu Originalschrift
- Indexierung und Suche
- Darstellung der Suchergebnisse
 - RTL Layout
 - Unicode und (Bi)direktionalität
 - Darstellung gemischter Metadaten

Transliteration Überblick



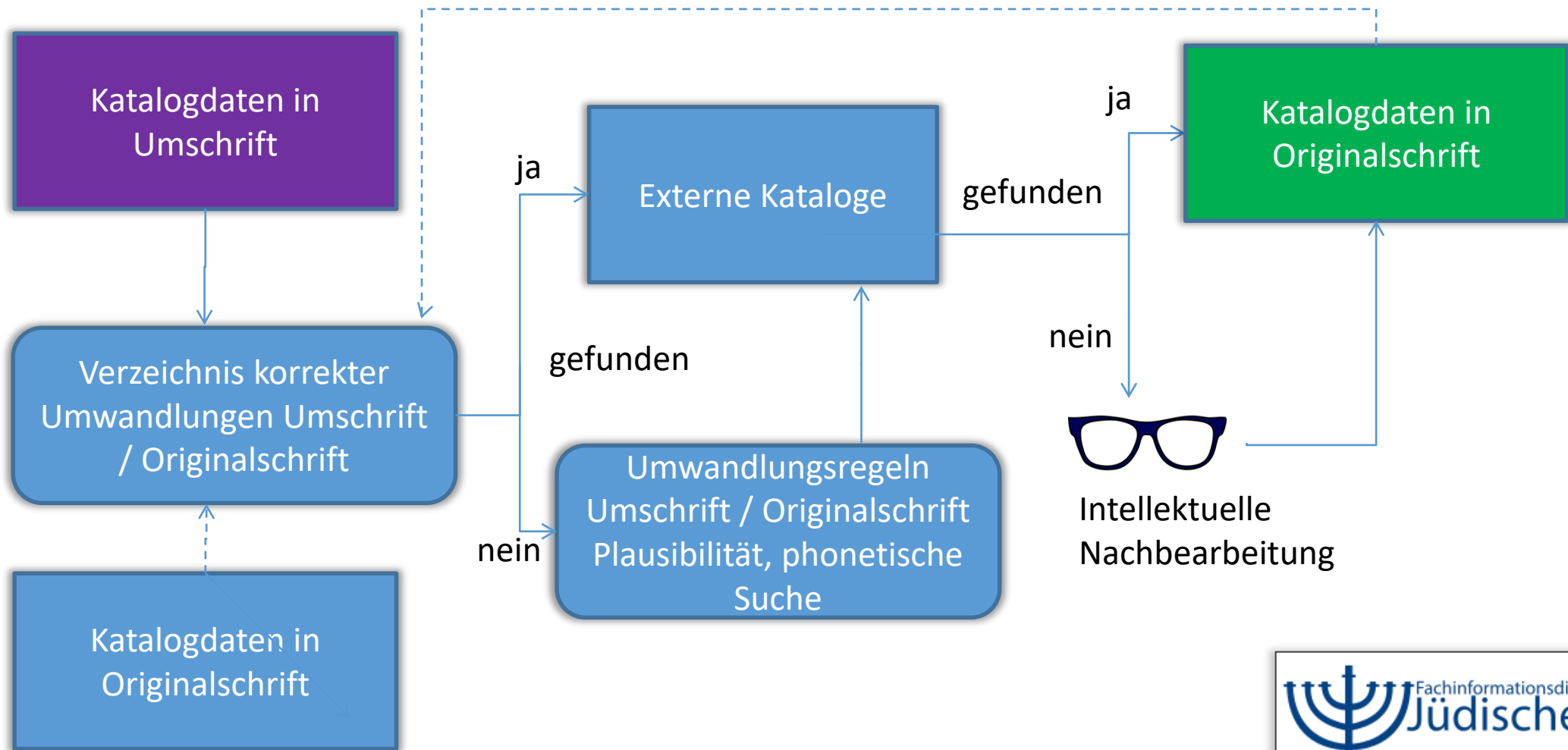
- Heterogene Daten
- Verschiedene Varianten von Umschrift
- wachsende Unkenntnis über spezifische Transliterationsregeln



Titel teilweise nicht oder nur schwer auffindbar

Lösung: Umwandlung Umschrift in Originalschrift

Von Transliteration zu Originalschrift



Von Transliteration zu Originalschrift

Yehudah ye-Shomron : (hagadah ha-
ma'aravit

יהודה ושומרון : הגדה המערבית

click words above to define. click [here](#) to translate whole title. search for title on [NLI](#), [KVK](#) (select catalogues) or [google](#).

PPN: 03143391X

Author: Vilna'i, Ze'ev\$Z1900-1988 [Tp1]

Publisher: Tel-Aviv, Sifriyat ha-Śade

Year: 1968 - 1968

Pass or Submit

ha-ma'aravit hagadah) ye-shomron yehudah

המערבית

הגדה

ושומרון

יהודה

ושומרון

ושומרן

ושמרון

ושמרן

ושמראן

ושומראן

ושאמרון

ושאמרן

ושאמראן

Indexierung und Suche

Indexierung von Metadaten in RTL Schrift

- Trunkierung
- Tokenizer

FID Portal verwendet SOLR

- Trunkierung wird im Standard korrekt umgesetzt
- ICU Tokenizer unterstützt Hebräisch

RTL Layout

The screenshot shows the search results page for 'Israel' on the 'Jüdische Studien' website. The page features a search bar with 'Israel' entered, a 'Sprache' dropdown menu, and a 'Treffer 1 - 25 von 32.284 für Suche: 'Israel'' indicator. A bar chart shows the number of results from 1498 to 2019. The results list includes:

- 1. **Stichwort: Israel - Palästina** by Glaserapp, Martin (Red.), Frankfurt, M.: Medico Internat., [2014]. **Buch** icon.
- 2. **Israel debates** by Friedrich-Ebert-Stiftung, Herzliya, 2009-. **Elektronische Zeitschrift** icon. **NO IMAGE AVAILABLE** icon.
- 3. **Israel bulletin** by Bad Godesberg : [s.n.], 1966-. **Zeitschrift, Zeitung** icon.
- 4. **Israel argosy** by World Zionist Organization. Youth and Hechalutz Department, Jerusalem : [s.n.], 1952-. **Zeitschrift, Zeitung** icon.

On the left side, there are filters for 'Fachgebiet' and 'Sprache'.

Fachgebiet	Anzahl
Israelstudien: Politik	5.564
Jüdische Studien: Literatur	5.551
nicht zugeordnet	5.239
Israelstudien: Literatur	4.494
Jüdische Studien: Religion	3.463
Israelstudien: Geschichte	2.496
mehr ...	

Sprache	Anzahl
Englisch	11.402
Hebräisch	10.520
Deutsch	8.365

RTL Layout

Fachinformationsdienst
Jüdische Studien

Israel
 Erweiterte Suche

🏠 / Suche: Israel

Fachgebiet

- Israelstudien: Politik **5.564**
- Jüdische Studien: Literatur **5.551**
- nicht zugeordnet **5.239**
- Israelstudien: Literatur **4.494**
- Jüdische Studien: Religion **3.463**
- Israelstudien: Geschichte **2.496**
- mehr ...

Sprache

- Englisch **11.402**
- Hebräisch **10.520**
- Deutsch **8.365**

Treffer 1 - 25 von **32.284** für Suche: 'Israel'

1498

- 1 **Stichwort: Israel - Palästina**
 Glasenapp, Martin (Red.)
 Frankfurt, M. : Medico Internat.
 Buch
- 2 **Israel debates**
 Friedrich-Ebert-Stiftung
 Herzliya, 2009-
 Elektronische Zeitschrift
- 3 **Israel bulletin**
 Bad Godesberg : [s.n.], 1966-
 Zeitschrift, Zeitung
- 4 **Israel argosy**
 World Zionist Organization. You
 Jerusalem : [s.n.], 1952-
 Zeitschrift, Zeitung

Fachinformationsdienst
Jüdische Studien שפה

המערבית מתקדם

כל שדות

מראה 1 - 16 מתוך 16 בשביל חיפוש: 'המערבית'

מיון רלוונטיות

2015 1952

- 1 **כתרון שלה : מדיניות ישראל בשטח של הגדה המערבית**
 קדמן, נגה
 ירושלים : בצלם, 2013
 ספר
- 2 **אתרי עתיקות ושילובם בפיתוח יישובים פלסטיניים בשטח בגדה המערבית**
 מזרחי, יונתן (Verfasser\$aut)
 [April 2014] ירושלים : עמק שוה, 2013
 ספר
- 3 **אהבה ארצית - אהבה שמימית : חזון המקראי בראי האמנות המערבית**
 Bartal, Rut
 Yerushalayim : Hotsa'at sefarim 'a. sh. Magnes, 2009
 ספר
- 4 **מערכת השיפוט הצבאי בגדה המערבית**
 Gólán, Dafnā
 Jerusalem : B'tselem, 1989
 ספר

נושאים

- 8 Israel Studies: Politics
- 4 Israel Studies: Law
- 3 Jewish Studies: History
- 3 Jüdische Studien: regional - (Europe (except for Germany
- 2 Jüdische Studien: regional - America
- 2 Israel Studies: Geographical Entities
- יותר ...

שפה

- 16 עברית
- 1 אנגלית

RTL Layout

The screenshot displays the 'Jüdische Studien' website interface. The search bar at the top contains the text 'Israel' and is set to 'Erweiterte Suche'. The left sidebar shows filters for 'Fachgebiet' (Politics: 5,564; Literature: 5,551; Religion: 3,463; History: 2,496) and 'Sprache' (English: 11,402; Hebrew: 10,520; German: 8,365). The main content area shows search results for 'Israel' with a bar chart of results over time (2015-2022) and a list of four items. The right sidebar lists related categories like 'Israel Studies: Politics' and 'Israel Studies: Law'. Red circles highlight the search bar, the logo, the bar chart, and the search results list.

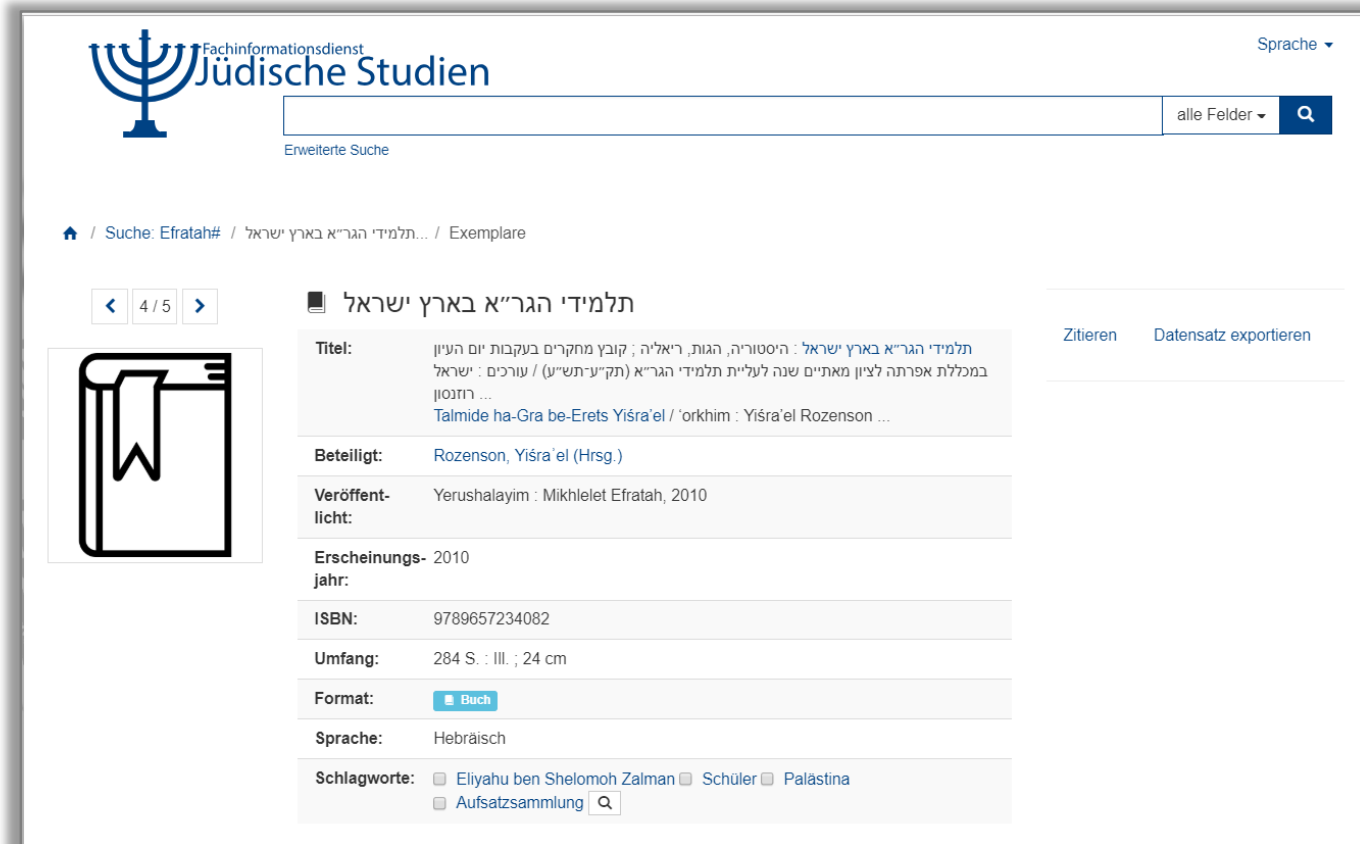
Search Results:

Rank	Title	Author/Editor	Year	Format
1	Stichwort: Israel - Palästina	Glaserapp, Martin (Red.)	Frankfurt, M. : Medico Internat.	Buch
2	Israel debates	Friedrich-Ebert-Stiftung Herzliya, 2009-		Elektronische Zeitschrift
3	Israel bulletin	Bad Godesberg : [s.n.], 1966-		Zeitschrift, Zeitung
4	Israel argosy	World Zionist Organization. You	Jerusalem : [s.n.], 1952-	Zeitschrift, Zeitung

Unicode und (Bi)direktionalität

- Im Unicode-Standard besitzt jedes Zeichen eine assoziierte Richtungseigenschaft:
- stark (beeinflussen andere Zeichen)
 - L: **A** und weitere Zeichen aus ltr-Schriften
 - R: **X** und weitere Zeichen aus rtl-Schriften
- schwach (werden beeinflusst)
 - **)**, **0-9**, **+**, **-**, **.**, **!**, **?**, ...
- BiDi Algorithmus

Darstellung gemischter Metadaten



The screenshot shows the 'Fachinformationsdienst Jüdische Studien' website. At the top left is the logo, a menorah. To its right is the text 'Fachinformationsdienst Jüdische Studien'. In the top right corner, there is a 'Sprache' dropdown menu. Below the logo is a search bar with the text 'Erweiterte Suche' and a search button labeled 'alle Felder' with a magnifying glass icon. Below the search bar, there is a breadcrumb trail: 'Suche: Efratah# / תלמידי הגר"א בארץ ישראל... / Exemplare'. Below the breadcrumb trail, there are navigation arrows and the text '4 / 5'. To the left of the main content area is a book icon. The main content area displays the following metadata for the book 'תלמידי הגר"א בארץ ישראל':

- Titel:** תלמידי הגר"א בארץ ישראל : היסטוריה, הגות, ריאליה ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון במכללת אפרתה לציון מאתיים שנה לעליית תלמידי הגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים : ישראל רוזנסון ...
Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el / 'orkhim : Yiśra'el Rozenson ...
- Beteiligt:** Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)
- Veröffentlichung:** Yerushalayim : Mikhlelet Efratah, 2010
- Erscheinungsjahr:** 2010
- ISBN:** 9789657234082
- Umfang:** 284 S. : Ill. ; 24 cm
- Format:** Buch
- Sprache:** Hebräisch
- Schlagworte:** Eliyahu ben Shelomoh Zalman Schüler Palästina Aufsatzsammlung

On the right side of the main content area, there are two buttons: 'Zitieren' and 'Datensatz exportieren'.

Darstellung gemischter Metadaten

The screenshot displays the 'Jüdische Studien' website interface. The top navigation bar includes the logo and the text 'Fachinformationsdienst Jüdische Studien'. A search bar is visible with the text 'כל שדות' (all fields) and a search icon. The main content area shows a search result for the book 'Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el' by Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.). The book details are presented in a structured format with various metadata fields.

Search Results:

- Suche: Efratah# / תלמידי הגר"א בארץ ישראל... / Exemplare
- Erweiterte Suche
- 4 / 5
- תלמידי הגר"א בארץ ישראל

Book Details:

- Titel:** תלמידי הגר"א בארץ ישראל ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון בגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים : ישראל רוזנסון ...
Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el
- Beteiligt:** Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)
- Veröffentlichung:** Yerushalayim : Mikhlelet Efratah, 2010
- Erscheinungsjahr:** 2010
- ISBN:** 9789657234082
- Umfang:** 284 S. : Ill. ; 24 cm
- Format:** Buch
- Sprache:** Hebräisch
- Schlagworte:** Eliyahu ben Shelomoh Zalman Aufsatzsammlung

Additional Metadata:

- יצירת מראה מקום** / **יצוא רשומה**
- קותר:** תלמידי הגר"א בארץ ישראל : היסטוריה, הגות, ריאליה ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון במכללת אפרתה לציון מאתיים שנה לעליית תלמידי הגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים : ישראל רוזנסון ...
Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el / 'orkhim : Yiśra'el Rozenson ...
- יוצר:** Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)
- מו"ל:** Yerushalayim : Mikhlelet Efratah, 2010
- שנת הוצאה לאור:** 2010
- ISBN:** 9789657234082
- תיאור:** 284 S. : Ill. ; 24 cm
- פורמט:** ספר
- שפה:** עברית
- מילות מפתח:** Palästina Schüler Eliyahu ben Shelomoh Zalman Aufsatzsammlung

Darstellung gemischter Metadaten

Fachinformationsdienst Jüdische Studien

Erweiterte Suche

Suche: Efratah# / תלמידי הגר"א בארץ ישראל... / Exemplare

4 / 5

תלמידי הגר"א בארץ ישראל

Titel: תלמידי הגר"א בארץ ישראל ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון הגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים : ישראל רוזנסון ...
Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el

Beteiligt: Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)

Veröffentlichung: Yerushalayim : Mithketet Efratah, 2010

Erscheinungsjahr: 2010

ISBN: 9789657234082

Umfang: 284 S. : Ill. ; 24 cm

Format: Buch

Sprache: Hebräisch

Schlagworte: Eliyahu ben Shelomoh Zalman Aufsatzsammlung

Fachinformationsdienst Jüdische Studien

שפה

מתקדם

כל שדות

תלמידי הגר"א בארץ ישראל... / מלאי ספרים / #Efratah: חיפוש

5 / 4

תלמידי הגר"א בארץ ישראל

קותר: תלמידי הגר"א בארץ ישראל : היסטוריה, הגות, ריאליה ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון במכללת אפרתה לציון מאתיים שנה לעליית תלמידי הגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים : ישראל רוזנסון ...
Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el / 'orkhim : Yisra'el Rozenson

יוצר: Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)

מוזל: Yerushalayim : Mithketet Efratah, 2010

שנת הוצאה לאור: 2010

ISBN: 9789657234082

תיאור: 284 S. : Ill. ; 24 cm

פורמט: ספר

שפה: עברית

מילות מפתח: Palästina Schüler Eliyahu ben Shelomoh Zalman Aufsatzsammlung

Weiterführende Links

- Projektwebseite FID Jüdische Studien
https://www.ub.uni-frankfurt.de/projekte/juedische_studien.html
- FID Portal
<https://www.jewishstudies.de>
- Softwaretools zur Umsetzung Transliteration in Originalschrift
<https://github.com/FID-Judaica/deromanize>
- Judaica Link
<http://www.judaicalink.org>
- W3C Quellensammlung zur Schreibrichtung
<https://www.w3.org/International/articlelist#direction>